

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

Anno accademico 2016-2017

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato)
3. Anno di corso e semestre	II anno; primo e secondo semestre
4. Insegnamento	Italiano: Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola (L-Lin/07)
	Inglese: Spanish Language II
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	L-LIN/07
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10
9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Morabito Stefano
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	morabito@unistrada.it
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	Italiano: Il corso, svolto prevalentemente in lingua spagnola, affronta le principali questioni teoriche e metodologiche relative all'interpretazione consecutiva e simultanea. Inoltre, saranno affrontate le principali questioni riguardanti gli aspetti professionali ed economici del mercato del lavoro di interprete Particolare attenzione sarà riservata alle esercitazioni pratiche che si realizzeranno con materiale autentico dei seguenti ambiti: economia, politica nazionale e internazionale, attualità socio –culturale. Autoapprendimento: lettura di giornali e riviste d'attualità allo scopo di conoscere i termini di uso corrente; si raccomanda vivamente la lettura di letteratura di qualità allo scopo di arricchire la competenza linguistica e ampliare il proprio lessico. Pratica individuale con testi audio da interpretare e registrare per riascoltare e analizzare gli errori.
	Inglese: The course, held mainly in Spanish, deals the main theoretical and methodological issues about simultaneous and consecutive interpretation. Moreover it will cope with the main issues concerning the professional and economic aspects of the labor market of interpreter. Special attention will be reserved to practical exercises that will be realized with authentic materials of the following areas: economy, national and international politics, social and cultural current affairs. Self-learning: reading newspapers and current affairs magazines in order to know the terms of use; it is highly recommended reading quality literature to enrich the language skills and expand their vocabulary. Individual practice with audio texts to interpret and record in order to listen and analyze errors.
12. Testi di riferimento	Il docente fornirà agli studenti materiali didattici e dispense Si consiglia la consultazione del seguente testo: Falbo C., Russo M., Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli.

13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Italiano: Consolidare negli studenti la padronanza delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva italiano-spagnolo. Affinamento delle capacità di analisi, ascolto selettivo, concentrazione e memorizzazione ai fini dell'interpretazione simultanea e consecutiva. Consolidamento del controllo degli aspetti morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. Rafforzamento della coerenza/coesione testuale.</p> <p>Inglese: The course aims at consolidate students' mastery of the techniques of simultaneous and consecutive interpreting Italian-Spanish. Improve the skills of analysis, selective listening, concentration and storage for simultaneous and consecutive interpretation. Consolidation of control of morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of language. Improving the coherence and cohesion.</p>
14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i>	Conoscenza della lingua spagnola livello C1
15. Metodi didattici	Esercitazioni di interpretazione simultanea e consecutiva su materiale audio-video riguardante i campi indicati nella sezione "contenuti" e di difficoltà crescente
16. Strumenti di supporto alla didattica	Cabine per l'Interpretazione Simultanea, Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, lettore CD, dizionari monolingui e bilingui, materiale audio/video originale tanto in lingua spagnola quanto in lingua italiana. Fotocopie.
17. Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Italiano: L'esame finale consisterà in prove d'interpretazione simultanea e consecutiva italiano spagnolo e viceversa, di argomenti e durata corrispondente a quelli affrontati durante il corso</p> <p>Inglese: The final exam will tests simultaneous and consecutive interpretation Italian Spanish and vice versa, with topics and duration corresponding to those faced during the course</p>
18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	Avere superato entrambe le annualità della disciplina, originalità della proposta di tesi; eventuale colloquio volto a saggiare la competenza linguistica e la motivazione dello studente
19. Orario di ricevimento	Al termine di ciascuna lezione o per appuntamento contattando il docente all'indirizzo morabito@unistrada.it

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)

Stefano Morabito è nato a Messina nel 1977. Laureato *cum laude* in Filosofia, ha ottenuto presso l'Università di Valladolid il Diploma di Studi Avanzati in Filosofia nel 2002. Nello stesso periodo, ha ottenuto il titolo di Master in Didattica dello Spagnolo come Lingua Straniera. È esaminatore per il DELE dell'Istituto Cervantes.

Dal 2001 ha realizzato diversi lavori di interpretariato simultaneo e consecutivo in Spagna e in Italia, per la combinazione italiano-spagnolo.

Ha realizzato diverse traduzioni, principalmente per l'editoria. Tra le ultime: L. Ribot García, *La rivolta antispagnola di Messina, Cause ed antecedenti*, Rubettino, 2013; E. Cámara de Landa, *Etnomusicología*, Città del Sole Edizioni, 2015.

Dal 2007-2008 ad oggi è stato docente a contratto di Lingua Spagnola presso l'Università di Messina; e l'Università per Stranieri "Dante Alighieri". Ha insegnato Lingua Spagnola presso il CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Università di Messina) e il CLADA (Centro Linguistico d'Ateneo Università Dante Alighieri). È stato docente a contratto di Lingua e Letterature Ispano Americane presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri"
(Il curriculum completo è consultabile sulla pagina web personale del docente)

Stefano Morabito was born in Messina in 1977. Graduated *cum laude* in Philosophy, he obtained from the University of Valladolid the Diploma of Advanced Studies in Philosophy in 2002. In the same period, he obtained a Master's degree in Teaching Spanish as a Foreign Language . He is an examiner for the Instituto Cervantes' DELE.

Since 2001 he has made several works of simultaneous and consecutive interpreting in Spain and Italy, for the combination of Italian-Spanish.

He has made several translations, mainly for the publishing industry. Among the latest: L. García Ribot, *La rivolta antispagnola di Messina, cause ed antecedenti*, Rubettino, 2013; E. Cámara de Landa, *Etnomusicología*, Città del Sole edizioni, 2015.

From 2007-2008 to nowadays he has been Adjunct Professor of Spanish Language at the University of Messina; and at the University for Foreigners "Dante Alighieri". He taught Spanish Language at the CLAM (University Language Centre of the University of Messina) and at the CLADA (University Language Centre at the University Dante Alighieri). He was lecturer in Hispanoamerican Language and Literature at the University for Foreigners "Dante Alighieri"

(The complete curriculum is available on the teacher's webpage)